Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli Efraimici do niego: Cóż to za sposób, w jaki nas potraktowałeś, że nie wezwałeś nas, gdy szedłeś walczyć z Midianem? I mocno się z nim spierali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraimici mieli żal do Gedeona: Dlaczego nas tak potraktowałeś?! Nie wezwałeś nas, gdy szedłeś na Midian! — kłócili się zajadle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mężczyźni z Efraima powiedzieli do niego: Dlaczego tak z nami postąpiłeś, że nie wezwałeś nas, gdy wyruszyłeś do walki z Midianitami? I mocno się z nim spierali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego mężowie z Efraim: Przeczżeś to nam uczynił, iżeś nas nie wezwał, gdyś szedł walczyć przeciwko Madyjanitom? i swarzyli się z nim srodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do niego mężowie Efraim: Co to jest, coś chciał uczynić, żeś nas nie wezwał, gdyś wyjachał na wojnę przeciw Madianitom? swarząc się mocno a mało nie gwałt czyniąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekli do niego mężowie Efraima: Cóż to za sposób postępowania z nami, że idąc walczyć z Madianitami, nie wezwałeś nas? I bardzo się z nim spierali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli tedy do niego mężowie z Efraima: Cóż nam to uczyniłeś, że nas nie wezwałeś, ruszając do boju z Midiańczykami? I mocno się z nim spierali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedzieli do niego Efraimici: Dlaczego nam to zrobiłeś, że nas nie wezwałeś, gdy szedłeś walczyć z Madianitami? I ostro się z nim spierali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Efraimici powiedzieli: „Jak ty z nami postępujesz? Nie wezwałeś nas, gdy wyruszałeś do walki z Madianitami”. I robili mu z tego powodu gwałtowne wyrzuty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraimici zarzucili mu: - Cóżeś to nam uczynił, żeś nas nie wezwał, kiedy wyruszyłeś do walki przeciw Midianitom? I czynili mu gorzkie wyrzuty z tego powodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Єроваал [він є Ґедеон] і ввесь нарід, що з ним і отаборилися в землі Ароеда, і табір Мадіяма і Амалика був йому з півночі від гори Авора в долині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I efraimscy mężowie powiedzieli do niego: Co to ma znaczyć? Co nam uczyniłeś, że nas nie wezwałeś, a sam wyruszyłeś do walki z Midjanitami? I żywo się z nim posprzeczali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem mężowie z Efraima powiedzieli do niego: ”Cóż to nam uczyniłeś, że nie wezwałeś nas, gdy ruszałeś do walki z Midianem?” I zaciekle usiłowali wszcząć z nim kłótnię. |

1. 1) <x>70 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)